

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Zaś Jezus powiedział im: Nie potrzebę mają odejść, dajcie wy im zjeść.              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | zaś Jezus powiedział im nie potrzebę mają odejść dajcie im wy zjeść                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A Jezus im powiedział: Nie mają potrzeby odchodzić, wy dajcie im jeść.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Zaś [Jezus] powiedział im: <b>Nie potrzebę mają odejść; dajcie im wy zjeść.</b>       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | zaś Jezus powiedział im nie potrzebę mają odejść dajcie im wy zjeść                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Nie muszą odchodzić — odpowiedział Jezus. — Wy dajcie im jeść.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Lecz Jezus im odpowiedział: Nie muszą odchodzić, wy dajcie im jeść.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A Jezus im rzekł: <b>Nie potrzeba im odchodzić, dajcie wy im co jeść.</b>             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A Jezus im rzekł: Nie potrzeba im iść, dajcie im wyjść.                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Lecz Jezus im odpowiedział: Nie potrzebują odchodzić; wy dajcie im jeść!              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A Jezus im rzekł: <b>Nie trzeba, żeby odchodzili, dajcie wy im jeść.</b>              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jezus jednak oznajmił im: Nie muszą odchodzić, wy dajcie im jeść.                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Lecz Jezus odpowiedział: „Nie muszą odchodzić. Wy dajcie im jeść!”.                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Jezus na to im rzekł: „ <b>Nie muszą odchodzić. Wy dajcie im jeść</b> ”.              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | A Jezus rzekł im: <b>Nie mają potrzeby odchodzić; dajcie im wy jeść.</b>              |

<sup>1)</sup> <x>120 4:42-44</x>

|         |                     |                                              |                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Jezus im powiedział: - Nie muszą odchodzić, wy dajcie im jeść!               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же сказав їм: <b>Не треба їм їти, дайте ви їм їсти.</b>                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ten zaś rzekł im: Nie potrzebę mają odejść, dajcie im wy zjeść.                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Jezus im powiedział: Nie potrzebują odchodzić; dajcie wy im jeść.            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale Jeszua odrzekł: "Nie muszą odchodzić. Wy sami dajcie im coś do jedzenia!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Lecz Jezus im rzekł: "Nie muszą odchodzić: wy im dacie coś do jedzenia".       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Nie muszą odchodzić. —odparł Jezus—Wy dajcie im jeść!                         |